

สรุปสาระสำคัญโครงการเสวนาด้านการแปลและการล่าม TIC Forum ครั้งที่ 1/2565

เรื่อง “เทคนิคการแปลข่าวต่างประเทศ: โอกาสในการพัฒนาวิชาการและวิชาชีพ”

วันพฤหัสบดีที่ 2 มิถุนายน 2565 เวลา 13.00-16.00 น.

จัดโดย ศูนย์การแปลและการล่าม คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล

วิทยากร คุณวัชรินทร์ เศรษฐภูคุณ

หัวหน้ากองข่าวต่างประเทศ ฝ่ายข่าวต่างประเทศ สำนักข่าวไทย

เรียบเรียงเนื้อหาการเสวนา โดย อาจารย์ ดร.ยุวดี ธิรธราดล

การแปลข่าวต่างประเทศที่ดี ต้องคำนึงถึงการเลือกใช้และการเรียบเรียงถ้อยคำ ให้ถูกจริตกับเนื้อหาข่าวที่นำเสนอและกลุ่มเป้าหมายหรือผู้รับข่าวสาร เพื่อให้เกิดความเข้าใจที่ชัดเจนและเข้าถึงเนื้อหาของข่าว ทำให้กลุ่มเป้าหมายสามารถติดตามเนื้อหาได้โดยตลอด โดยผู้แปลข่าวจำเป็นต้องมีความรู้ด้านภาษา ทั้งภาษาต้นทางและภาษาปลายทางเป็นอย่างดี อีกทั้ง ผู้แปลข่าวจำเป็นต้องมีความรู้รอบด้าน ทั้งความรู้รอบตัว สถานการณ์ปัจจุบัน ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปล โดยใช้ข้อมูลจากแหล่งที่น่าเชื่อถือ กรณีการแปลศัพท์เฉพาะที่ปรากฏในข่าว ผู้แปลต้องมีความแม่นยำในเรื่องการออกเสียงชื่อเฉพาะนั้นๆ โดยศึกษาและตรวจสอบจากแหล่งข้อมูลที่น่าเชื่อถือ เช่น เว็บไซต์ [www.forvo.com](http://www.forvo.com) สถานทูตประจำประเทศไทย สำนักงานราชบัณฑิตยสภา เว็บไซต์สำนักข่าวต่างประเทศ เช่น CNN, BBC, CCTV และ ALJAZEERA เป็นต้น

ลักษณะของข่าวแปลที่ดี ภาษาต้องสั้น กระชับ สละสลวย เข้าใจง่าย ภาษาสอดคล้องกับกลุ่มเป้าหมาย หลีกเลี่ยงการใช้คำพุ่มเฟิย เช่น หากข่าวที่มีความจริงจัง ต้องใช้ภาษาที่เป็นทางการ มีความระมัดระวังในการใช้ภาษาที่อาจส่งผลกระทบต่อความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ ความเชื่อทางศาสนา วัฒนธรรมประเพณี หากข่าวที่นำเสนอเป็นเรื่องผ่อนคลาย น่ารัก ควรใช้ภาษาพูดที่เข้าใจง่าย ไม่ใช่คำเทคนิคหรือถ้อยคำที่ซับซ้อน ดังนั้นผู้แปลข่าวต่างประเทศจึงต้องเป็นผู้ที่มีความละเอียดรอบคอบ และใส่ใจต่อการแปลของตน

เคล็ดลับการแปลข่าวสด ผู้แปลต้องหูไว ตั้งใจฟังให้ดี ฟังให้ละเอียด จดคำสำคัญ (key word) ต้องมีสมาธิจดจ่อกับการฟังข่าวที่ต้องแปล เพื่อให้ข่าวที่แปลนั้นมีความถูกต้อง แม่นยำ และครบถ้วนมากที่สุด

---